

ANLAGE II

(Artikel 37 des Übereinkommens)

<i>Vertragsparteien</i>	<i>Hoheitsgebiete</i>
Bundesrepublik Deutschland	Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland.
Königreich Belgien	Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien.
Französische Republik	Mutterländische Departements Frankreichs.
Vereinigtes Königreich Grossbritannien und Nordirland	Grossbritannien und Nordirland.
Grossherzogtum Luxemburg	Hoheitsgebiet des Grossherzogtums Luxemburg.
Königreich der Niederlande	Europäisches Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande.

ANNEX II

(Article 37 of the Convention)

<i>Contracting Parties :</i>	<i>Territories :</i>
The Federal Republic of Germany	Territory of the Federal Republic of Germany.
The Kingdom of Belgium	Territory of the Kingdom of Belgium.
The French Republic	Métropolitan Departments of France.
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	Great Britain and Northern Ireland.
The Grand Duchy of Luxembourg	Territory of the Grand Duchy of Luxembourg.
The Kingdom of the Netherlands	European territory of the Kingdom of the Netherlands.

ANNEXE II

(Article 37 de la Convention)

<i>Parties Contractantes :</i>	<i>Territoires :</i>
République Fédérale d'Allemagne ...	Territoire de la République Fédérale d'Allemagne.
Royaume de Belgique	Territoire du Royaume de Belgique.
République Française	Départements métropolitains de la France.
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Grande-Bretagne et Irlande du Nord.
Grand-Duché de Luxembourg	Territoire du Grand-Duché de Luxembourg.
Royaume des Pays-Bas	Territoire européen du Royaume des Pays-Bas.

BIJLAGE II

(Artikel 37 van het Verdrag)

<i>Verdragsluitende partijen</i>	<i>Grondgebieden</i>
De Bondsrepubliek Duitsland	Het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland.
Het Koninkrijk België	Het grondgebied van het Koninkrijk België.
De Franse Republiek	De Departementen van het Franse Moederland.
Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland	Groot-Britannië en Noord-Ierland.
Het Groothertogdom Luxemburg ...	Het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.
Het Koninkrijk der Nederlanden ...	Het Rijk in Europa.

ZEICHNUNGSPROTOKOLL ZUM INTERNATIONALEN ÜBEREINKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZUR SICHERUNG DER LUFTFAHRT "EUROCONTROL"

Bei der Unterzeichnung des Internationalen Übereinkommens über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt, im folgenden als "Übereinkommen" bezeichnet, erkennen die unterzeichneten Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland, des Königreichs Belgien, der Französischen Republik, des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland, des Grossherzogtums Luxemburg, des Königreichs der Niederlande an, dass sie folgende Erklärungen vereinbart haben:

1. Zu Artikel 2 des Übereinkommens

Im Falle der Übertragung der Luftverkehrs-Sicherungsdienste aufgrund des Artikels 2 Abs. 1 des Übereinkommens wird der Zeitpunkt, zu dem die Übertragung wirksam wird, von der Vertragspartei, die den Antrag gestellt hat, im Einvernehmen mit der Organisation bzw. mit der anderen Vertragspartei festgesetzt.

2. Zu Artikel 19 des Übereinkommens

Die Fassung dieser Bestimmung besagt nicht, dass die von den Bediensteten der Agentur aufgenommenen Protokolle einen grösseren Wert als etwaige von den Bediensteten der Vertragsparteien aufgenommene Protokolle haben.

3. Zu Artikel 38 des Übereinkommens

Bezüglich des in Artikel 38 des Übereinkommens erwähnten angrenzenden oberen Luftraums wird vereinbart, dass,

(a) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste im Luftraum des Flugsicherungsberatungsbezirks Shannon-Prestwick, wie er im Flugsicherungsplan der Nordatlantik-Region der ICAO und seinen etwaigen Änderungen bezeichnet wird, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, dass die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland in Übereinstimmung mit allen anderen bei der Ausübung dieser Dienste mitwirkenden Regierungen später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet;

(b) die Luftverkehrs-Sicherungsdienste für den Luftraum, der südlich des Breitengrades 39° 30' Nord liegt, nicht der Agentur übertragen werden, es sei denn, dass die Regierung der Französischen Republik später ein entsprechendes förmliches Ersuchen an die Kommission richtet.

In beiden Fällen hat die Kommission nach Massgabe des Artikels 6 Abs. 2, Buchstabe (d) des Übereinkommens über das Ersuchen zu entscheiden.

4. Zu Artikel 14 der dem Übereinkommen beigefügten Satzung

Der Ausdruck "Gehaltsstufen" bezieht sich auf die Staffellung, die für sie kennzeichnend ist, ohne genaue Festsetzung ihres Betrages.

5. Die Zuständigkeit der innerstaatlichen Gerichte in bezug auf Streitigkeiten zwischen der Organisation und dem Personal der Agentur wird weder durch das Übereinkommen noch durch die als Anlage beigefügte Satzung beschränkt.

[For signatures see p. 108]

**PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE "EUROCONTROL"
INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO CO-
OPERATION FOR THE SAFETY OF AIR NAVIGATION**

At the time of signing the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "the Convention", the undersigned plenipotentiaries of the Federal Republic of Germany, the Kingdom of Belgium, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands recognise that they have agreed on the following declarations:

(1) *ad Article 2 of the Convention:*

In the case of a transfer of air traffic services, under paragraph 1 of Article 2 of the Convention, the date on which the transfer shall take effect shall be fixed by the Contracting Party which has submitted the request, in agreement either with the Organisation or with the other Contracting Party, as the case may be.

(2) *ad Article 19 of the Convention:*

The wording of this provision shall not imply that reports drawn up by officers of the Agency have a greater value than those which may be drawn up by officers of the Contracting Parties.

(3) *ad Article 38 of the Convention:*

In respect of the contiguous upper air space referred to in Article 38 of the Convention it is agreed that:

(a) the air traffic services in the air space of the Shannon—Prestwick Flight Information Region, as defined in the Air Navigation Plan—North Atlantic Region—of the International Civil Aviation Organisation, as from time to time amended, will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in agreement with any other government participating in the provision of those services;

(b) the air traffic services in the air space to the south of the parallel of latitude 39° 30' North will not be entrusted to the Agency except upon a formal request being made to the Commission by the Government of the French Republic.

In either case the Commission shall make a determination as to the request in accordance with paragraph 2 (d) of Article 6 of the Convention.

(4) *ad Article 14 of the Statute annexed to the Convention:*

The expression "salary scales" shall be understood to refer to the grading of salaries and not to the precise determination of the amounts of those salaries.

(5) Nothing in the Convention or the Statute annexed thereto shall be deemed to restrict the jurisdiction of national courts in respect of disputes between the Organisation and the personnel of the Agency.

[For signatures see p. 108]

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION INTERNATIONALE DE COOPERATION POUR LA SECURITE DE LA NAVIGATION AERIENNE "EUROCONTROL"

Lors de la signature de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la "Convention", les plénipotentiaires soussignés de la République Fédérale d'Allemagne, du Royaume de Belgique, de la République Française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Grand-Duché de Luxembourg, et du Royaume des Pays-Bas reconnaissent s'être mis d'accord sur les déclarations ci-après :

(1) *ad Article 2 de la Convention*

Dans le cas d'un transfert des services de la circulation aérienne en application du paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, la date d'entrée en vigueur du transfert sera fixée par la Partie Contractante qui aura présenté la demande, en accord, suivant le cas, avec l'Organisation ou avec l'autre Partie Contractante.

(2) *ad Article 19 de la Convention :*

La rédaction de cette disposition n'implique pas que les procès-verbaux dressés par les agents de l'Agence aient une valeur supérieure à celle des procès-verbaux qui pourront être dressés par les agents des Parties Contractantes.

(3) *ad Article 38 de la Convention :*

En ce qui concerne les espaces aériens supérieurs contigus visés à l'article 38 de la Convention, il est convenu que :

(a) les services de la circulation aérienne relatifs à l'espace aérien de la Région d'Information de Vol Shannon-Prestwick telle que définie au Plan de Navigation Aérienne de la Région Atlantique-Nord de l'O.A.C.I. et à ses amendements éventuels ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en accord avec tout autre Gouvernement concourant au fonctionnement de ces services, adresserait ultérieurement à la Commission;

(b) les services de la circulation aérienne relatifs aux espaces aériens situés au sud du parallèle 39° 30' Nord ne seront pas confiés à l'Agence, sauf demande formelle que le Gouvernement de la République Française adresserait ultérieurement à la Commission.

Dans les deux cas, la Commission aurait à se prononcer sur la demande en conformité des dispositions du paragraphe 2(d) de l'article 6 de la Convention.

(4) *ad Article 14 des Statuts annexés à la Convention:*

L'expression "barème des traitements" s'entend de l'éventail qui les caractérise et non de la fixation précise de leur montant.

(5) Rien dans la Convention ni dans les Statuts y annexés n'a pour effet de restreindre la compétence des tribunaux nationaux en ce qui concerne les différends opposant l'Organisation et le personnel de l'Agence.

[For signatures see p. 108]

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING BIJ HET INTERNATIONALE VERDRAG TOT SAMENWERKING IN HET BELANG VAN DE VEILIGHEID VAN DE LUCHTVAART "EUROCONTROL"

Bij de ondertekening van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart, hierna te noemen "het Verdrag", verklaren de ondergetekende gevolmachtigden van de Bondsrepubliek Duitsland, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Groot-hertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden dat zij ten aanzien van het hiernavolgende overeenstemming hebben bereikt:

1. *bij artikel 2 van het Verdrag*

Indien krachtens lid 1 van artikel 2 van het Verdrag de luchtverkeersleiding wordt overgedragen, wordt de datum waarop deze overdracht van kracht wordt bepaald door de Verdragsluitende Partij die het verzoek heeft ingediend, zulks in overeenstemming met de Organisatie of de andere Verdragsluitende Partij, al naar het geval zich voordoet.

2. *bij artikel 19 van het Verdrag*

De redactie van deze bepaling houdt niet in dat processen-verbaal opgemaakt door personen die door het Agentschap zijn aangesteld meer waarde hebben dan processen-verbaal opgemaakt door opsporingsambtenaren van de Verdragsluitende Partijen.

3. *bij artikel 38 van het Verdrag*

Met betrekking tot de in artikel 38 van het Verdrag genoemde aangrenzende hoger gelegen delen van het luchtruim wordt overeengekomen dat:

- (a) de luchtverkeersleiding in het luchtruim van het vluchtinlichtingsgebied Shannon-Prestwick, zoals aangegeven in het luchtvaartplan van het Noordatlantische gebied van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en in de eventuele wijzigingen van dat plan, niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland later, in overeenstemming met alle andere aan die verkeersleiding deelnemende regeringen, daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt;
- (b) de luchtverkeersleiding in de delen van het luchtruim ten zuiden van de breedtegraad 39° 30' N.B. niet aan het Agentschap wordt opgedragen, tenzij de Regering van de Franse Republiek later daartoe een uitdrukkelijk verzoek tot de Commissie richt.

In beide gevallen neemt de Commissie ten aanzien van het verzoek een besluit in overeenstemming met de bepalingen van artikel 6 lid 2 onder (d) van het Verdrag.

4. *bij artikel 14 van de bij het Verdrag gevoegde Statuten*

De uitdrukking "salarisschalen" heeft betrekking op de aan die schalen ten grondslag liggende indeling in groepen en niet op de nauwkeurige vaststelling van de salarisbedragen.

5. Niets in het Verdrag of in de daarbij gevoegde Statuten zal worden geacht een beperking in te houden van de bevoegdheid van de nationale rechter ten aanzien van geschillen tussen de Organisatie en het personeel van het Agentschap.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird; diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960, in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

FAIT à Bruxelles, le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en cas de divergence entre les textes.

GEDAAN te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijking tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Alle-
magne:
Voor de Bondsrepubliek Duitsland:

K. OPPLER
H. C. SEEBOHM

Für das Königreich Belgien:
For the Kingdom of Belgium:
Pour la Royaume de Belgique:
Voor het Koninkrijk België:

P. WIGNY
P.-W. SEGERS

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République Française:
Voor de Franse Republiek:

R. BOUSQUET
R. BURON

Für das Vereinigte Königreich Gross-
britannien und Nordirland:
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:
Voor het Verenigd Koninkrijk van
Groot-Brittannië en Noord-Ierland:

J. NICHOLLS
P. THORNEYCROFT

Für das Grossherzogtum Luxemburg:
For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:
Voor het Groothertogdom Luxemburg:

N. HOMMEL
P. GREGOIRE

Für das Königreich der Niederlande:
For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

E. TEIXEIRA DE MATTOS
E. G. STIJKEL

PROTOKOLL FÜR DIE ÜBERGANGSZEIT BIS ZUM INKRAFT- TRETEN DES ÜBEREINKOMMENS "EUROCONTROL"

DIE REGIERUNGEN

DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND,
DES KÖNIGREICHS BELGIEN,
DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK,
DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND,
DES GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG,
DES KÖNIGREICHS DER NIEDERLANDE,

IN DER ERWÄGUNG, dass am heutigen Tage ein Internationales Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt unterzeichnet wurde, durch das eine "Europäische Organisation zur Sicherung der Luftfahrt" (EUROCONTROL), im folgenden als "Organisation" bezeichnet, ins Leben gerufen worden ist,

IN DER ERWÄGUNG, dass die Organisation erst nach einer bestimmten Zeit eingesetzt werden kann,

IN DER ERWÄGUNG, dass sich jedoch die Anzahl der von den Luftverkehrsgesellschaften betriebenen strahltriebwerkengetriebenen Flugzeuge sehr rasch erhöht und dass es sich dringend empfiehlt, Massnahmen zu prüfen, durch welche die Sicherheit ihrer Flüge im oberen Luftraum gewährleistet wird,

AUFGRUND DER FESTSTELLUNG, dass eine Vereinigung gegründet wurde, die "Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne" deren ministerielle Genehmigung im "Journal Officiel" der Französischen Republik von 10. Dezember 1960 veröffentlicht wurde mit dem Zweck, unverzüglich eine geeignete Regelung zu prüfen, die nach Gründung der Organisation auf die sich im Zusammenhang mit der Kontrolle des Luftverkehrs im oberen Luftraum ergebenden Fragen Anwendung finden kann, entsprechende Pläne auszuarbeiten und ihren praktischen Wert zu erproben,

HABEN folgendes VEREINBART:

ARTIKEL 1

(1) Die Unterzeichnerregierungen vereinbaren die Schaffung einer zeitweiligen Kommission zur Sicherung der Luftfahrt, im folgenden als "Kommission" bezeichnet.

(2) Die Kommission besteht aus je zwei Vertretern jeder Regierung, von denen jedoch nur einer stimmberechtigt ist.

ARTIKEL 2

Aufgabe der Kommission ist es,

- (a) ausgehend von den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und unter Berücksichtigung der Erfordernisse der Landesverteidigung die Vereinheitlichung der innerstaatlichen Vorschriften über den Luftverkehr und die Tätigkeit der Dienststellen zu untersuchen, welche die Sicherheit des Luftverkehrs zu gewährleisten und zu regeln haben;
- (b) ein gemeinsames Vorgehen auf dem Gebiet der funkelektrischen Hilfsmittel, der Fernmeldeeinrichtungen und der entsprechenden Bordausrüstungen zu fördern, welche die Sicherheit der Luftfahrzeuge gewährleisten sollen;
- (c) Untersuchungen über die Dienste und Einrichtungen der Luftfahrt zu fördern und zu koordinieren, um der technischen Entwicklung Rechnung zu tragen, und gegebenenfalls Änderungen an den Regionalplänen für die Luftfahrt zu prüfen, die der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zu unterbreiten sind.

ARTIKEL 3

(1) Zur Durchführung ihres Auftrages gibt die Kommission Empfehlungen ab.

(2) Diese Empfehlungen bedürfen der Mehrheit der stimmberechtigten Mitglieder der Kommission. Die aufgrund des Artikels 2 Buchstabe (c) abgegebenen Empfehlungen bedürfen jedoch der Dreiviertelmehrheit der stimmberechtigten Mitglieder der Kommission.

ARTIKEL 4

(1) Die Kommission gibt sich eine Geschäftsordnung; für ihre Annahme ist Einstimmigkeit erforderlich.

(2) In der Geschäftsordnung sind insbesondere Vorschriften über die Präsidentschaft, über die Bildung von Arbeitsgruppen und über die Arbeitssprachen der Kommission vorzusehen.

ARTIKEL 5

Für die Durchführung der in Artikel 2 Buchstabe (c) genannten Untersuchungen werden, soweit erforderlich, die Vereinigung mit Namen "Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne" deren ministerielle Genehmigung im "Journal Officiel" der Französischen Republik am 10. Dezember 1960 veröffentlicht wurde, sowie alle anderen Vereinigungen gleicher Art herangezogen, die unter entsprechenden Voraussetzungen gegründet werden und gleiche Garantien bieten, insbesondere hinsichtlich der Kontrolle der Verwendung der Mittel, die ihnen von den Unterzeichnerregierungen zur Verfügung gestellt werden.

ARTIKEL 6

(1) Die Unterzeichnerregierungen verpflichten sich, der oder den in Artikel 5 bezeichneten Vereinigungen einerseits nach Möglichkeit das Personal, das Material und die Einrichtungen, derer die Vereinigungen zur Durchführung der in dem genannten Artikel bezeichneten Untersuchungen bedürfen, und andererseits im Rahmen der in ihrem Haushalt vorgesehenen Mittel die erforderlichen Geldbeträge zur Verfügung zu stellen.

(2) Die Beteiligung jeder Vertragspartei wird im Verhältnis zur Höhe ihres Brutto-Sozialprodukts errechnet.

(3) Das hierbei berücksichtigte Brutto-Sozialprodukt (BSP) ergibt sich aus den Statistiken der Organisation für Europäische Wirtschaftliche Zusammenarbeit (OECE)—oder, wenn diese nicht vorliegen, aus denjenigen einer anderen Stelle, die gleichwertige Garantien bietet und durch Beschluss der Kommission bezeichnet wurde—, indem das arithmetische Mittel der letzten drei Jahre errechnet wird, für welche diese Statistiken vorliegen. Es handelt sich um das Brutto-Sozialprodukt (BSP) nach Kostenfaktoren und laufenden Preisen.

(4) Bei der Berechnung des eigentlichen finanziellen Beitrags jeder Unterzeichnerregierung wird der Beitrag berücksichtigt, den sie in Form von Sachleistungen nach Absatz 1 geleistet hat.

ARTIKEL 7

(1) Jede Unterzeichnerregierung kann Vertragspartei dieses Protokolls werden,

(a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet,

(b) indem sie es unter Vorbehalt der Ratifikation unterzeichnet und danach ratifiziert.

(2) In den in Absatz 1 (b) in Betracht gezogenen Fällen werden die Ratifikationsurkunden bei der belgischen Regierung hinterlegt; die Ratifikation wird mit dem Tage dieser Hinterlegung wirksam. Die belgische Regierung richtet eine entsprechende Notifikation an die Unterzeichnerregierungen.

(3) Dieses Protokoll tritt in Kraft, sobald die Unterzeichnerregierungen es endgültig durch Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder durch Unterzeichnung und darauffolgende Ratifikation gebilligt haben.

(4) Dieses Protokoll bleibt in Kraft, bis das Internationale Übereinkommen über Zusammenarbeit zur Sicherung der Luftfahrt in Kraft tritt.

[For signatures see p. 122]

**PROTOCOL AS TO THE TRANSITIONAL PERIOD PRECEDING
THE COMING INTO FORCE OF THE "EUROCONTROL"
CONVENTION**

THE GOVERNMENTS

OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
OF THE KINGDOM OF BELGIUM,
OF THE FRENCH REPUBLIC,
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,
OF THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

CONSIDERING that an International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation, establishing a "European Organisation for the Safety of Air Navigation" (EUROCONTROL), hereinafter called "the Organisation", has been signed today,

CONSIDERING that the installation of the said Organisation cannot be effected immediately,

CONSIDERING, however, that the number of turbine-engined aircraft operated by airlines is increasing at an extremely rapid rate and that it is essential to study as a matter of urgency the measures designed to ensure the safety of the movements of such aircraft in the upper air space,

TAKING NOTE of the formation of an association called "Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne", for which ministerial authorisation has been published in the "Journal Officiel" of the French Republic on 10th December, 1960, and of which the purpose is to undertake immediately the study of the solutions which could be applied to the problems of the control of air traffic in the upper air space when the Organisation has been formed, to prepare the corresponding plans and to test their effective value,

HAVE AGREED as follows :

ARTICLE 1

1. The signatory Governments hereby agree to establish a provisional Commission for the safety of air navigation, hereinafter called "the Commission".

2. The Commission shall be composed of representatives of each of the Governments, two representatives for each Government, but only one of the two representatives shall have the power to vote.

ARTICLE 2

The aim of the Commission shall be the following:

- (a) The study of the standardization, on the basis of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organisation and having regard to the requirements of national defence, of national regulations governing air traffic and of the operation of the services responsible for ensuring the safety and regulation of air traffic;
- (b) The promotion of common action to be taken in respect of radio aids, telecommunications and corresponding airborne equipment, destined to ensure the safety of aircraft;
- (c) The promotion and co-ordination of studies relating to air navigation services and installations in order to take account of technical developments, and, if necessary, the study of amendments to the Regional Air Navigation Plans to be submitted to the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 3

1. For the accomplishment of its task, the Commission shall formulate recommendations.

2. The recommendations shall be formulated by a majority of those members of the Commission who are entitled to vote. Recommendations formulated under paragraph (c) of the preceding Article shall, however, require a three-quarters majority of those members of the Commission who are entitled to vote.

ARTICLE 4

1. The Commission shall establish its rules of procedure which shall be adopted unanimously.

2. Those rules shall include *inter alia* provisions relating to the office of President, the establishment of working groups and the working languages of the Commission.

ARTICLE 5

For the purpose of carrying out the studies referred to in paragraph (c) of Article 2 of the present Protocol, there shall be resort in so far as is required to the association called, " Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne " for which ministerial authorisation has been published in the " Journal Officiel " of the French Republic on 10th December, 1960, likewise to any other associations of the same nature formed under similar conditions and affording the same guarantees, in particular as regards the control of the use of the funds made available to the associations by the signatory Governments.

ARTICLE 6

1. The signatory Governments undertake to make available to the association or associations referred to in Article 5 above, on the one hand, as

far as possible, the resources in personnel, equipment and installations required for the accomplishment of the studies referred to in the aforesaid Article, and on the other hand, within the limits of credits opened under the national budgets, the necessary contributions in cash.

2. The share of each of the Contracting Parties shall be calculated proportionately to the value of their respective Gross National Products.

3. The Gross National Product (G.N.P.) to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for European Economic Co-operation (O.E.E.C.)—or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission—by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product (G.N.P.) shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices.

4. For the purpose of calculating the financial contributions properly so called of each of the signatory Governments, account shall be taken of the contributions in kind made by each Government under the first paragraph of this Article.

ARTICLE 7

1. Each of the signatory Governments may become a Contracting Party to the present Protocol:

- (a) by signature without reservation of ratification,
- (b) by signature subject to ratification, followed by ratification.

2. In the cases referred to at paragraph 1 (b) of this Article, the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government and the ratification shall take effect on the date of deposit of the instruments. The Belgian Government shall inform the signatory Governments of the ratification.

3. The present Protocol shall come into force as soon as the signatory Governments have finally approved it either by signature without reservation of ratification or by signature followed by ratification.⁽²⁾

4. The present Protocol shall remain in force until the entry into force of the International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation.⁽³⁾

[For signatures see p. 122]

⁽²⁾ The Protocol entered into force on October 10, 1962.

⁽³⁾ See footnote on p. 28.

PROTOCOLE
RELATIF A LA PERIODE TRANSITOIRE PRECEDANT L'ENTREE
EN VIGUEUR DE LA CONVENTION SUR L' "EUROCONTROL" "

LES GOUVERNEMENTS

DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,
DU ROYAUME DE BELGIQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,
DU GRANDE-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,
DU ROYAUME DES PAYS-BAS.

CONSIDÉRANT qu'a été signée ce jour une Convention Internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne, instituant une "Organisation européenne pour la sécurité de la navigation aérienne" (EUROCONTROL), ci-après dénommée "l'Organisation",

CONSIDÉRANT que la mise en place de ladite Organisation ne pourra avoir lieu avant un certain délai,

CONSIDÉRANT cependant que le nombre des avions à turbines exploités par les compagnies aériennes augmente à une cadence très rapide et qu'il importe d'étudier d'urgence les mesures propres à assurer la sécurité de leurs déplacements dans l'espace aérien supérieur,

PRENANT ACTE de la constitution d'une Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au Journal Officiel de la République Française du 10 décembre 1960 et dont l'objet est d'entreprendre immédiatement l'étude des solutions susceptibles d'être appliquées aux problèmes du contrôle de la circulation aérienne dans l'espace aérien supérieur lorsque l'Organisation aura été créée, d'établir les plans correspondants et d'en expérimenter la valeur pratique,

SONT CONVENUS des dispositions qui suivent:

ARTICLE 1

1. Les Gouvernements signataires conviennent de créer une Commission provisoire pour la sécurité de la navigation aérienne, ci-après dénommée la "Commission".

2. La Commission est composée de deux représentants de chacun des Gouvernements, un seul d'entre eux ayant voix délibérative.

ARTICLE 2

La Commission a pour objet :

- (a) d'étudier l'uniformisation, à partir des Normes et Pratiques recommandées de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et compte tenu des nécessités de la défense nationale, des réglementations nationales régissant la circulation aérienne et de l'action des services chargés d'en assurer la sécurité et de l'ordonner;
- (b) de promouvoir l'action commune à suivre en matière d'aides radio-électriques, de télécommunications et d'équipements de bord correspondants, destinés à assurer la sécurité des aéronefs;
- (c) de promouvoir et de coordonner les études en ce qui concerne les services et installations de navigation aérienne pour tenir compte de l'évolution technique, et, s'il y a lieu, d'étudier les amendements aux Plans Régionaux de navigation aérienne à soumettre à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 3

1. Pour l'accomplissement de sa mission la Commission formule des recommandations.

2. Ces recommandations sont formulées à la majorité des membres de la Commission ayant voix délibérative. Toutefois les recommandations formulées en application du paragraphe (c) de l'article précédent doivent recueillir la majorité des trois quarts des membres de la Commission ayant voix délibérative.

ARTICLE 4

1. La Commission établit son règlement intérieur qui doit être adopté à l'unanimité.

2. Ce règlement doit prévoir notamment les règles relatives à la Présidence, à la création de groupes de travail et aux langues de travail de la Commission.

ARTICLE 5

Pour l'exécution des études citées au paragraphe (c) de l'article 2 du présent Protocole il sera fait appel en tant que de besoin à l'Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne pour laquelle l'autorisation ministérielle a été publiée au " Journal Officiel " de la République Française du 10 décembre 1960 ainsi qu'à toutes les autres associations de même nature qui seraient créées dans des conditions analogues et qui offriraient les mêmes garanties, notamment en ce qui concerne le contrôle de l'emploi des fonds mis à leur disposition par les Gouvernements signataires.

ARTICLE 6

1. Les Gouvernements signataires s'engagent à mettre à la disposition de la ou des associations visées à l'article 5 ci-dessus, d'une part, dans toute la mesure du possible, les moyens en personnel, en matériel et installations

nécessaires à la réalisation des études visées audit article et d'autre part, dans la mesure des crédits ouverts aux budgets nationaux, les contributions en espèces nécessaires.

2. Les participations de chacune des Parties Contractantes seront calculées proportionnellement à l'importance de leurs Produits Nationaux Bruts respectifs.

3. Le Produit National Brut (P.N.B.) qui est pris en compte est celui qui résulte des statistiques établies par l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.)—ou à défaut par tout organisme offrant des garanties équivalentes et désigné en vertu d'une décision de la Commission—en calculant la moyenne arithmétique des trois dernières années pour lesquelles ces statistiques sont disponibles. Il s'agit du Produit National Brut (P.N.B.) au coût des facteurs et aux prix courants.

4. Pour le calcul des contributions financières proprement dites de chacun des Gouvernements signataires il sera tenu compte des contributions en nature fournies par chacun d'eux en application du premier paragraphe du présent article.

ARTICLE 7

1. Chacun des Gouvernements signataires peut devenir Partie Contractante au présent Protocole :

- (a) par signature sans réserve de ratification;
- (b) par signature sous réserve de ratification, suivie de ratification.

2. Dans les cas visés au paragraphe 1 (b) du présent Article, les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge et la ratification prendra effet à la date du dépôt des instruments. Notification en sera faite par le Gouvernement belge aux Gouvernements signataires.

3. Le présent Protocole entrera en vigueur dès que les Gouvernements signataires l'auront approuvé à titre définitif soit par signature sans réserve de ratification, soit par signature suivie de ratification.

4. Le présent Protocole portera effet jusqu'à la mise en vigueur de la Convention internationale de coopération pour la sécurité de la navigation aérienne.

[For signatures see p. 122]

PROTOCOL INZAKE HET OVERGANGSTIJDVAK VOORAF- GAANDE AAN DE INWERKINGSTREDING VAN HET "EUROCONTROL"-VERDRAG

DE REGERINGEN VAN

DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND,

HET KONINKRIJK BELGIË,

DE FRANSE REPUBLIEK,

HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-
IERLAND,

HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

OVERWEGENDE dat heden een Internationaal Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart is gesloten, tot oprichting van een "Europese organisatie voor de veiligheid van de luchtvaart" (EUROCONTROL), hierna genoemd "de Organisatie",

OVERWEGENDE dat deze Organisatie haar werkzaamheden eerst na verloop van enige tijd zal kunnen aanvangen,

OVERWEGENDE echter dat het aantal turbinevliegtuigen dat bij de luchtvaartmaatschappijen in gebruik is zeer snel toeneemt en dat het van belang is om zo spoedig mogelijk maatregelen in studie te nemen ter verzekering van de veiligheid van die vliegtuigen tijdens vluchten in het hoger gelegen luchtruim,

KENNIS NEMENDE van de oprichting van een Vereniging met name Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, waarvoor de ministeriële goedkeuring in het "Journal Officiel" van de Franse Republiek van 10 december 1960 is gepubliceerd, die tot taak heeft onverwijld over te gaan tot het bestuderen van oplossingen die, wanneer de Organisatie in het leven zal zijn geroepen, zouden kunnen worden toegepast op de vraagstukken betreffende de luchtverkeersleiding in het hoger gelegen luchtruim, dienovereenkomstig plannen op te stellen en de praktische waarde van die plannen te beproeven,

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

ARTIKEL 1

1. De ondertekende Regeringen komen overeen een voorlopige Commissie voor de veiligheid van de luchtvaart in te stellen, hierna genoemd "de Commissie".

2. De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van de Regeringen, twee voor elke Regering; slechts één van de twee vertegenwoordigers is stemgerechtigd.

ARTIKEL 2

De Commissie heeft tot taak :

- (a) op basis van de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie en rekening houdende met de eisen van de nationale verdediging een studie te maken van de eenmaking van de nationale wettelijke bepalingen waaraan het luchtverkeer is onderworpen, en van de werkzaamheden der diensten belast met het regelen, en het verzekeren van de veiligheid, van het luchtverkeer;
- (b) te bevorderen dat een gemeenschappelijke gedragslijn wordt gevolgd wat betreft radioelektronische hulpmiddelen, telecommunicatiemiddelen en overeenkomstige boorduitrustingen, bestemd om de veiligheid van luchtvaartuigen te verzekeren;
- (c) studies op het gebied van de luchtvaartdiensten en -installaties te bevorderen en te coördineren, teneinde rekening te houden met de technische vooruitgang en, zonodig, wijzigingen van de regionale luchtvaartplannen in studie te nemen, die aan de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie dienen te worden voorgelegd.

ARTIKEL 3

1. Ter vervulling van haar taak zal de Commissie aanbevelingen opstellen.

2. Deze aanbevelingen worden opgesteld met een meerderheid van stemmen van de stemgerechtigde leden der Commissie. De op grond van lid (c) van het voorgaande artikel opgestelde aanbevelingen dienen echter met drie-vierde meerderheid der stemgerechtigde leden der Commissie te worden aangenomen.

ARTIKEL 4

1. De Commissie stelt haar huishoudelijk reglement vast, dat met algemene stemmen moet worden aangenomen.

2. Dit reglement moet met name voorschriften bevatten met betrekking tot het voorzitterschap, de instelling van werkgroepen en de voertalen van de Commissie.

ARTIKEL 5

Voor zover zulks in verband met de in lid (c) van artikel 2 van dit Protocol bedoelde studies nodig is, zal een beroep worden gedaan op de Association pour le perfectionnement des méthodes et de l'équipement de contrôle de la circulation aérienne, waarvoor de ministeriële goedkeuring in het "Journal Officiel" van de Franse Republiek van 10 december 1960 is gepubliceerd, alsmede op alle andere verenigingen van gelijke aard die onder soortgelijke voorwaarden zijn opgericht en dezelfde garanties bieden, in het bijzonder wat betreft het toezicht op de wijze waarop de hun door de ondertekenende Regeringen ter beschikking gestelde geldmiddelen worden besteed.

ARTIKEL 6

1. De ondertekenende Regeringen verbinden zich om aan de in artikel 5 bedoelde vereniging of verenigingen (1) voor zover mogelijk, het personeel, het materieel en de installaties, nodig om de in artikel 5 bedoelde studies te volbrengen, en (2) binnen de grenzen van de daarvoor op de nationale begrotingen uitgetrokken bedragen, de nodige bijdragen in contanten, ter beschikking te stellen.

2. De bijdragen van elk der Verdragsluitende Partijen zullen worden berekend op basis van de verhouding van de waarde van hun onderscheidene bruto nationale produkten.

3. Het hier bedoelde bruto nationale produkt is het nationale produkt zoals dat blijkt uit de statistieken opgesteld door de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O.E.E.S.) of bij gebreke daarvan door een andere instantie die gelijkwaardige garanties biedt en aangewezen is krachtens een beslissing van de Commissie door het rekenkundige gemiddelde te berekenen over de laatste drie jaren waarover zulke statistieken ter beschikking staan. Bedoeld wordt het bruto nationaal produkt berekend naar factorkosten en lopende prijzen.

4. Voor het berekenen van de eigenlijke financiële bijdragen van elk der ondertekenende Regeringen, zal rekening worden gehouden met de door elk van die Regeringen overeenkomstig het eerste lid van dit artikel in natura geleverde bijdragen.

ARTIKEL 7

1. Elk der ondertekenende Regeringen kan bij dit Protocol partij worden :

(a) door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging;

(b) door ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, gevolgd door bekrachtiging.

2. In de gevallen bedoeld in lid 1 onder (b) van dit artikel, zullen de akten van bekrachtiging worden nedergelegd bij de Belgische Regering; de bekrachtiging wordt op de dag dat de akte is nedergelegd van kracht. De Belgische Regering zal de ondertekenende Regeringen hiervan in kennis stellen.

3. Dit Protocol zal in werking treden zodra de ondertekenende Regeringen het definitief hebben goedgekeurd, hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, hetzij door ondertekening gevolgd door bekrachtiging.

4. Dit Protocol blijft van kracht tot de inwerkingtreding van het Internationale Verdrag tot samenwerking in het belang van de veiligheid van de luchtvaart.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Vertreter nach Vorlage ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Protokoll unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel am 13. Dezember 1960, in deutscher, englischer, französischer und niederländischer Sprache, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung des Königreichs Belgien hinterlegt wird, diese übermittelt jedem Unterzeichnerstaat eine beglaubigte Abschrift. Bei Abweichungen zwischen den Texten ist der Wortlaut in französischer Sprache verbindlich.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, after having communicated their full powers, found to be in good and due form, have signed the present Protocol.

DONE at Brussels this 13th day of December, 1960 in the German, English, French and Dutch languages, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium which shall transmit certified copies to all the signatory States. In the case of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles le 13 décembre 1960, en langue allemande, anglaise, française et néerlandaise, en un seul exemplaire, qui restera déposé aux Archives du Gouvernement du Royaume de Belgique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Etats signataires. Le texte en langue française fera foi en case de divergence entre les textes.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondertekende vertegenwoordigers, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 13 december 1960, in de Duitse, Engelse, Franse en Nederlandse taal, in een enkel exemplaar, dat blijft berusten in het archief van de Regering van het Koninkrijk België, die een gewaarmerkt afschrift hiervan zal doen toekomen aan alle ondertekenende Staten. In geval van afwijkingen tussen de teksten is de Franse tekst doorslaggevend.

Für die Regierung der Bundesrepublik
Deutschland:

For the Government of the Federal
Republic of Germany:

Pour le Gouvernement de la République
Fédérale d'Allemagne:

Voor de Regering van de Bondsrepubliek
Duitsland:

K. OPPLER

H. C. SEEBOHM

Für die Regierung des Königreichs
Belgien:

For the Government of the Kingdom of
Belgium:(*)

Pour le Gouvernement du Royaume de
Belgique:

Voor de Regering van het Koninkrijk
België:

P. WIGNY

P.-W. SEGERS

Für die Regierung der Französische
Republik:

For the Government of the French
Republic:

Pour le Gouvernement de la République
Française:

Voor de Regering van de Franse
Republiek:

R. BOUSQUET

R. BURON

Für die Regierung des Vereinigten
Königreichs Grossbritannien und
Nordirland:

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord:

Voor de Regering van het Verenigd
Koninkrijk van Groot-Brittannië en
Noord-Ierland:

J. NICHOLLS

P. THORNEYCROFT

Für die Regierung des Grossherzogtum
Luxemburg:

For the Government of the Grand Duchy
of Luxembourg:

Pour le Gouvernement du Grand-Duché
de Luxembourg:

Voor de Regering van het Groothertog-
dom Luxemburg:

N. HOMMEL

P. GREGOIRE

(*) These signatures are subject to ratification.

Für die Regierung des Königreichs der
Niederlande:

For the Government of the Kingdom of
the Netherlands:(⁴)

Pour le Gouvernement du Royaume des
Pays-Bas:

Voor de Regering van het Koninkrijk der
Nederlanden:

E. TEIXEIRA DE MATTOS

E. G. STIJKEL

PROTOCOL FOR THE TRANSITIONAL PERIOD

Ratifications

Belgium	...	...	...	...	...	March 14, 1961
Netherlands	...	...	...	...	...	October 10, 1962

CONVENTION

Ratifications

United Kingdom	...	...	...	...	...	August 3, 1962
Belgium	...	...	...	...	...	March 13, 1962
France	...	...	...	...	...	February 28, 1962
Federal Republic of Germany	...	...	...	...	...	February 8, 1963
Luxembourg	...	...	...	...	...	February 6, 1962
Netherlands	...	...	...	...	...	October 10, 1962

(⁴) These signatures are subject to ratification.